

# UNA NIÑA SE DIRIGE AL EMPERADOR MAXIMILIANO I A INICIOS DEL SIGLO XVI: EL DISCURSO DE JULIANA PEUTINGER\*

Marc Mayer i Olivé

Institut d'Estudis Catalans / Universitat de Barcelona

[mayerolive@yahoo.es](mailto:mayerolive@yahoo.es)

## RESUMEN

La primera edición de las inscripciones de *Augusta Vindelicorum* de C. Peutinger, contiene un interesante texto latino de una niña, Juliana Peutinger, posiblemente la hija del autor.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía, Peutinger, Augst, Biblioteca Marciana, Maximiliano I.

## ABSTRACT

«A Girl Addresses Emperor Maximilian the 1<sup>st</sup> in the Early 16<sup>th</sup> Century: The Speech of Juliana Peutinger». The first edition of C. Peutinger's *Augusta Vindelicorum* inscriptions, contains an interesting Latin text from Juliana Peutinger, a girl, possibly the author's daughter.

KEY WORDS: Epigraphy, Peutinger, Augst, Biblioteca Marciana, Maximilian the 1<sup>st</sup>.

El manuscrito Latinus Cl. 14, núm. 260 (= 4258) de la Biblioteca Marciana de Venecia, procedente de la biblioteca de Girolamo Contarini, es conocido por contener entre otros tesoros la abundantísima *sylloge epigraphica Hispana* de Marin Sanuto<sup>1</sup>. En este volumen facticio se halla encuadrado en primer lugar un opúsculo impreso, fols. 2-8 v., propiedad del erudito, ya que es antecedido por un folio en el que consta: “nº 2616 / Est Marini Sanuti Leonardi filij”<sup>2</sup>. Precisamente es este importante opúsculo, un trabajo pionero en el campo de la epigrafía, el que dará pie a las consideraciones que siguen.

El opúsculo lleva por título *Romanae vetustatis fragmenta in Augusta Vindelicorum et eius dioecesi* y fue acabado de imprimir en Augusta Vindelicorum (Augst o Augusta) por Erhardus Ratold(u)s en el año 1505 el día octavo antes de las calendas de octubre, es decir el 24 de septiembre (fig. 1), por cuenta de Conradus Peutinger que firma siete días antes una carta dedicatoria al emperador Maximiliano, contenida en el mismo volumen (fig. 2), desde su librería, “*ex Tarberna (sic) nostra libraria*”<sup>3</sup>, que ensalza a *Augusta Vindelicorum* y también a su “sodalitas” literaria<sup>4</sup>.

El *cursus honorum* de Peutinger (1465-1547) en su ciudad es muy notable: fue “*Stadtschreiber*” de la misma, desde 1497 hasta 1534, e intervino activamente



en la política de su tiempo<sup>5</sup>, aunque generalmente venga recordado por la publicación de la famosísima *Tabula Peutingeriana*, que le proporcionó en el año 1507 C. Celtes, Konrad Pickel, bibliotecario del propio emperador Maximiliano<sup>6</sup>. Su interés por las inscripciones de su ciudad, probado por el libro que comentamos, se prolongó en el curso de los años como demuestran la nueva edición *Inscriptiones vetustae et earum fragmenta in Augusta Vindelicorum et eius dioecesi*, publicada en Maguncia en 1520<sup>7</sup>. Los *Sermones conviviales: de mirandis Germaniae antiquitatibus*, publicados sucesivamente en Estrasburgo en 1506 y 1530, son también una prueba fehaciente de esta pasión, que lo convirtió en uno de los principales “anticuarios” de su tiempo.

---

\* El presente trabajo ha sido realizado en el ámbito del Proyecto de Investigación FFI2011-25113 y del Grup de Recerca Consolidat LITTERA (2009SGR1254).

<sup>1</sup> Véase por ejemplo A. Caracciolo Aricò, “La più vasta silloge di iscrizioni spagnole del primo cinquecento italiano: il codice Marciano. Lat. Cl. XIV. CCLX (= 4248), en M. Fano Santi, *Congresso internazionale Venezia, l'archeologia e l'Europa, Venezia 27-30 Giugno 1994*, Roma 1996, pp. 26-33, en especial pp. 30-32, para la edición de la que nos ocupamos y la relación que pudo tener el impresor con la *sylloge* de Sanudo. No menciona en cambio la aclamación que aquí tratamos.

<sup>2</sup> Fol. 1. El manuscrito It. Cl. 11, núm. 328 (= 7330) de la misma Biblioteca Marciana, obra de Andrea Baretta, se ocupa de este opúsculo, fol. 103, en sus comentarios manuscritos a los códices Contarini, legados a la Biblioteca Marciana. Señala Baretta la existencia de una segunda edición de Maguncia en 1520, entre los *Collectanea* de Hutichius y de una edición Aldina de 1590, la cual indica que las inscripciones son *duplo auctiores quam antea editae* y que llevan notas de *Marius Welsler Matthaei filius* también de Augsburgo. Hemos consultado también esta edición que lleva el título: *Inscriptiones antiquae Augustae Vindelicorum duplo auctiores quam antea editae, et in tres partes tributae. Cum notis Marci Velsleri Matthaei F. Aug. Vind.* y se halla también en la Biblioteca Marciana con la signatura “Miscellanea 594” en un volumen facticio que lleva por título *Miscellanea epigrafica antica graeca e latina*: la edición no lleva ni la carta de Conrad Peutinger al emperador Maximiliano ni evidentemente la aclamación que aquí presentamos.

<sup>3</sup> El ejemplar que utilizamos cancela con una barra el error *Tarberna* por Taberna. Una introducción dirigida al lector, redactada seguramente por Marcus Welsler y datada en Augst, se refiere al papel jugado por el emperador en la edición de dichas inscripciones por parte de Peutinger. Hemos tenido en cuenta además los ejemplares conservados en la sección de raros del Deutsches Archäologisches Institut de Roma y el ejemplar de la Herzog-August-Bibliothek de Wolfenbüttel, estos dos últimos consultables también on-line.

<sup>4</sup> En general, G. M. Müller, ed., *Humanismus und Renaissance in Augsburg: Kulturgeschichte einer Stadt zwischen Spätantike und Dreißigjährigen Krieg*, Berlin 2010.

<sup>5</sup> Cf. W. Bischler, *Des Kaisers Mann für alle Fälle. Der Stadtschreiber Konrad Peutinger, en Augsburger Geschichte(n)*. vol. 1, Augst 1994, pp. 47-55.

<sup>6</sup> L. Bosio, “Un umanista tedesco, studente all'Università di Padova: Konrad Peutinger”, *Aven*, 7, 1984, pp. 305-309, esp. pp. 305-306, sobre la *Tabula*, cf. por ejemplo: K. Miller, *Peutingerische Tafel*, Stuttgart 1962; E. Weber, *Tabula Peutingeriana, Codex Vindobonensis 324, Kommentar*, Graz 1976; L. Bosio, *La Tabula Peutingeriana. Una descrizione pittorica del mondo antico*, Rimini 1983. Además, M. Weyrauther, *Konrad Peutinger und Wilibald Pirckheimer in ihren Beziehungen zur Geographie. Eine geschichtliche Parallele*, München 1907 (Münchener geographische Studien, 21).

<sup>7</sup> Editadas por Schoefer, con la indicación: “*denuo revisae, castigatae simul et auctae*”.

No entraremos en este caso ni en la importancia científica de Conrad Peutinger<sup>8</sup> ni en los méritos de este bellissimo volumen, impreso a dos tintas, roja y negra, que presenta notabilísimas capitales cuadradas para las inscripciones que reproduce (fig. 3)<sup>9</sup>.

Recogeremos aquí solamente una curiosidad notable que contiene este interesante libro: una aclamación pretendidamente escrita por una niña de poco menos de cuatro años, que cierra la obra y está dirigida al emperador Maximiliano, de quien Peutinger fue amigo, colaborador y consejero, como lo sería más tarde de su nieto Carlos V<sup>10</sup>.

La niña se llama Juliana Peutinger y sería presumiblemente la hija de Conrad Peutinger, seguramente autor o revisor exhaustivo del texto, por más que pudiera tratarse de una niña prodigio y que incluso hubiera podido esbozar algo del mismo, pero parece que, en último término, la presunta autora hubiera podido haber llegado a entenderlo, memorizarlo y recitarlo. Sabida es por otra parte la facilidad de Conrad Peutinger en la redacción latina hecha evidente en la abundancia de su correspondencia<sup>11</sup> y también en la notable riqueza de su biblioteca<sup>12</sup>, además de la impor-

---

<sup>8</sup> Cf. por ejemplo: A. Lier, "Peutinger, Conrad" en *Allgemeine Deutsche Biographie (ADB)*, vol. 25, Leipzig 1887, pp. 561-568; E. König, *Peutingerstudien*, Freiburg im Breisgau 1914 (*Studien und Darstellungen aus dem Gebiete der Geschichte*, vol. 9, fasc. 1/2); H. Lutz: *Conrad Peutinger. Beiträge zu einer politischen Biographie*, Augsburg 1958 (*Abhandlungen zur Geschichte der Stadt Augsburg*, 9); M. Grünberg-Dröge, s.v. "Konrad Peutinger", en *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexicon (BBKL)*, vol. 7, Herzberg 1994, cols. 392-397; más recientemente, H.-J. Künast, J.-D. Müller, "Peutinger, Conrad", en *Neue Deutsche Biographie (NDB)*, vol. 20, Berlin 2001, pp. 282-284. A. Thoneick, *Conrad Peutinger. Leben und Werk des Augsburger Juristen: Untersuchungen zu einer bisher unbekanntem strafrechtlichen Abhandlung*, Münster 1971.

<sup>9</sup> Cf. M. Ott, *Die Entdeckung des Altertums. Der Umgang mit der römischen Vergangenheit Süddeutschlands im 16. Jahrhundert*, Kallmünz 2002 (*Münchener historische Studien, Abteilung Bayerische Geschichte*, 17), especialmente el capítulo "Die Augsburger Inschriftensylloge des Konrad Peutinger", pp. 100-122.

<sup>10</sup> Se trata evidentemente de Maximiliano I (1459-1519), emperador del Sacro Romano imperio desde 1493 y antes Rey de los Romanos desde 1456. Casó con María de Borgoña, que trajo consigo el Ducado de Borgoña y fueron los padres de Felipe el Hermoso casado con Juana de Castilla. Le sucedió su nieto el emperador Carlos V en 1519. La amistad con el emperador por parte de Peutinger es un hecho bien conocido, así como la protección de que gozó por parte del mismo, cf. C. P. Herberger, *Conrad Peutinger in seinem Verhältnisse zu Kaiser Maximilian I*, Augst 1851.

<sup>11</sup> Véase por ejemplo: E. von Oefele, ed., *Briefe von und an Konrad Peutinger, Blasius Höltzl; Meinrad Molther*, München 1898; J. Neff, ed., *Aus dem Briefwechsel des Humanisten Michael Hummelberger mit Conrad Peutinger, Frh. Chr. zu Schwarzenberg und K. Ursinus Velius*, Tübingen 1900; E. König, ed., *Konrad Peutinger. Briefwechsel*, München 1923.

<sup>12</sup> Debemos recordar que con el matrimonio Welser reunió en Augsburg una de las mayores bibliotecas científicas de su tiempo, cf. H.-J. Künast, ed., *Die Bibliothek und der handschriftliche Nachlaß Konrad Peutingers*. Parte 1: *Die Bibliothek Konrad Peutingers. Edition der historischen Kataloge und Rekonstruktion der Bestände*, Tübingen 2003-2005, vol. 1, a cargo de H.-J. Künast, H. Zäh, *Die autographen Kataloge Peutingers, der nicht-juristische Bibliotheksteil*, (*Studia Augustana*, 11), 2003; vol. II, H.-J. Künast et alii, *Die autographen Kataloge Peutingers, der juristische Bibliotheksteil* (*Studia Augustana*, 14), 2005.

tancia de su obra histórica<sup>13</sup>. Su período de formación itálica, en Padua, Bolonia, Florencia y Roma, donde fue alumno entre otros de Pomponio Leto, facilitó sus abundantes contactos con los demás humanistas de su momento<sup>14</sup>. Hay que recordar además que los *Emblemata* de Andrea Alciato le fueron dedicados y vieron la luz en Ausburgo en 1531 y que mantuvo relaciones de amistad con Erasmo de Rotterdam. El entorno del emperador Maximiliano fue como es sabido un importante foco de cultura de su tiempo y en el Peutinger tuvo un papel importante<sup>15</sup>.

Siguiendo nuestra intención de limitarnos a la aclamación de Juliana Peutinger en estas breves páginas, reproducimos a continuación la transcripción de dicha aclamación (fig. 4):

Acclamatio Publica ad Invictum Caes(arem) Maximilianum P(ium). F(elicem). Augustum Iulianae Peutingerin Puellae Augustensis nantiae tunc Annos III M(enses). X Dies XXIII<sup>16</sup>.

Vrbs Augusta Vindelicorum, Sacratissime Caesar. unde michi origo est. Diuo Augusto olim dedicata. atque eius priuigno Decimo Druso Tib(erii) Neronis et Liuiiae Drusillae Fil(io). restituta a te nunc Optimo Sacri Ro(man) Imperii Moderatore mirum inmodum (sic) aucta atque amplificata est. Bonum Faustum que Maiestati Domui que tuae. sic enim nos perpetuam felicitatem et loeta huic rei publicae praecari aestimamus. Senatus ergo Maiestatem tuam. Consensiens cum Populo Augustensi consalutat Patrem Patriae.  
M(aiestatis).T(uae). Observandissima Iuliana Dixi

El contenido del texto puede no tener mayor trascendencia que la pervivencia de las aclamaciones imperiales públicas en el siglo XVI, seguramente una restauración por influencia del redescubrimiento de los autores clásicos, aunque en este caso la singularidad es que su autor haya querido ponerla en los labios inocentes de una niña, que habla en nombre de la ciudad que la vio nacer, y el hecho de que para ello se haya servido de fórmulas de tradición romana y de datos eruditos sobre el origen de la misma.

<sup>13</sup> Editó por ejemplo los *Getica* de Iordanes y la *Historia gentis Longobardorum* de Paulo Diácono: *Jornandes de rebus Gothorum*, Paulus Diaconus Foroiuliensis de gestis Langobardorum, Augustae Vindelicorum, 1515; el *De rebus Gothorum* fue publicado en colaboración con J. Stabius, sin indicación de lugar en 1515. Además de las obras ya citadas sobre las inscripciones de Augsburgo, la *Tabula* llamada *Peutingeriana*, y a los Sermones conviviales a los que hemos hecho ya referencia, salieron de su pluma muchos otros trabajos importantes.

<sup>14</sup> Cf. L. Bosio, “Un umanista tedesco...”, pp. 307-309.

<sup>15</sup> S. Hartmann, F. Löser, eds., *Kaiser Maximilian I (1459-1519) und die Hofkultur seiner Zeit*, Wiesbaden 2009.

<sup>16</sup> En tinta roja.

Un “tour de force” de Conrad Peutinger, autor de la recopilación, copia y transcripción de las inscripciones romanas de su ciudad, que nos lo muestra capaz al mismo tiempo de un “scherzo” simpático dedicado a un amigo, aunque precisamente éste no fuera otro que el propio emperador, para poner punto final a un opúsculo erudito.

Son estas las consideraciones, que en esta ocasión festiva, hemos querido traer a colación en el contexto de un merecido homenaje.

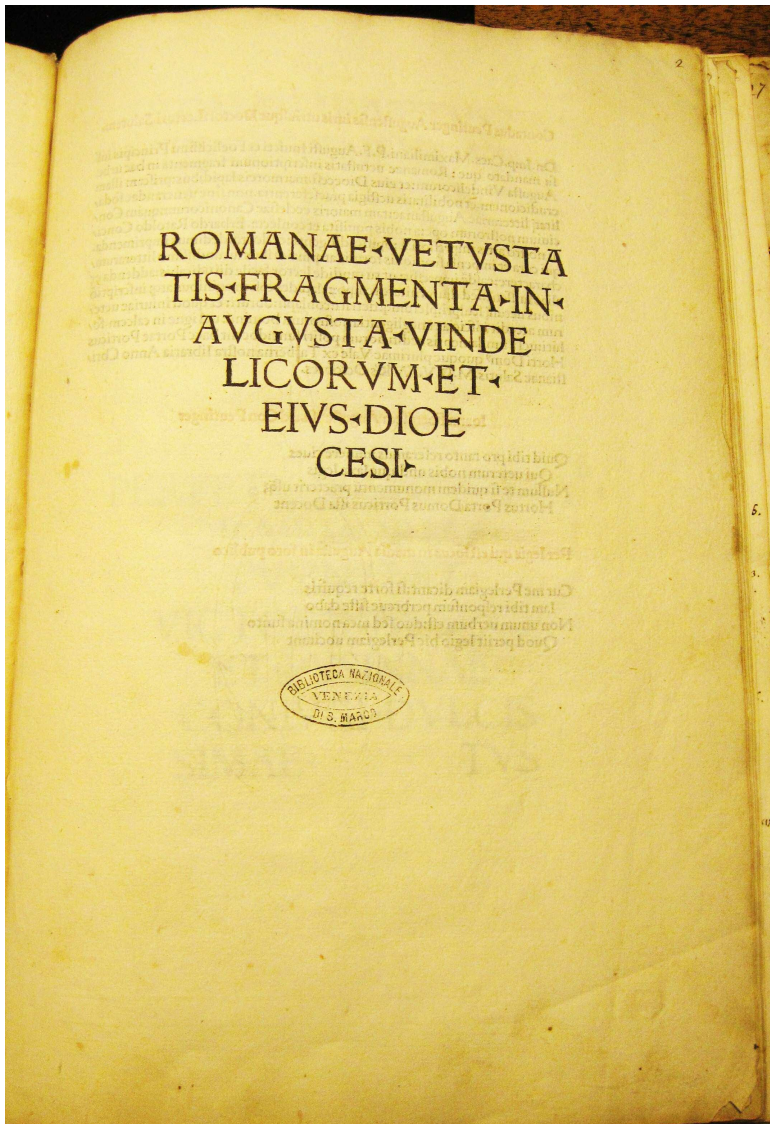


Fig. 1



*Conradus Peutinger Augustensis iuris utriusque Doctor: Lectori. Salutem.*

Dn. Imp. Caes. Maximiliani. P. F. Augusti Inuicti et Foelicissimi Principis ius  
su mandato que: Romanae uetustatis inscriptionum fragmenta in hac urbe  
Augusta Vindelicorum: et eius Dioecesi. marmoreis lapidibus: priscam illam  
erudicionem. et nobilitatis uestigia praeferebant. non sine uenerandae sode/  
litate litterariae Augustanae: tam maioris ecclesiae Canonicorum: quam Con/  
ciliium nostrorum ope: a nobis pquisita et conlecta. Erbaro Ratoldo Conci/  
ui nostro artis impressoriae: opifici diligenti: et docto: dedimus imprimenda.  
qui cura et impensa sua: nouis formis atq; maioribus iucundissimo litterarum/  
charactere: easde impressit: ut tu candide lector facile diiudicabis: addenda et  
aliae fuissent: sed diuturnitate tempoꝝ: lapides ipsi imaginibus atq; inscriptio/  
nibus uetustis sculpti: plerumq; detriti: conlapsi: obruti: et quod iniuriae uete/  
rum accedit inficia et negligentia nostrorum hominū: uel igne in calcem so/  
luti: uel a fundamentis aedificiorum positi sunt: docent haec Portae Porticus  
Horti Dom<sup>9</sup> quoque plurimae Vale ex Taberna nostra libraria Anno Chri/  
stianae Salutis. M. D. V. XV k<sup>is</sup> Octobres.

Fig. 2

*Augustae in aedibus Georgii Mülch*

D. M.  
PERPETVAE.  
SECVRITATI. AVL.  
SILVANO. VETERANO.  
MIL. ITAL. MVL. V. P.  
IVL. PACON. V. CL. CAT.  
N. STA. CL. CA. CLEMENS.  
POSVIT.

Fig. 3



